

## **Filipos marcachu irmänucunaman San Pablo cartacushan**

Tantiyacunanchipaj:

Pablo cay cartata isquirbiran Filipos marcachu jutucay irmänucunaman. Filipos marca Macedonia quinranchu caycaran. Chay marcata Roma runacuna maquinchu purichiran. Unayllata Pablo chay marcaman aywaran Jesúsapa alli willapanta willapäcunanpaj. Filipos marcachu Pablo willapäcushanpita musyayta munar, liguinqui: Hechos 16.8-40.

Jipataraj carsilchu wichgaraycaptin, Pabluta yanapanpaj cuyachicuyninta Filipos irmänucuna apachiran. Llaquipashanta musyar, Pablo cushish cartacuran.

Pablo isquirbiran:

Filipos irmänucunata allichu jurgushanpita:  
*Filipenses 1.1-11.*

Carsilchu caycarpis waquin runa Jesúsapa alli willapanta willapäcushanpita, Jesús-janan ñacajcunata shacyächishanpita: *Filipenses 1.12-30.*

Jesús alli shungu cashan-jina cawananpita:  
*Filipenses 2.1-18.*

Timoteuwan Epafrodito yanapashanpita: *Filipenses 2.19-30.*

Jesúsapa shungunta tantiyacunanpita, shiminta wiyacunanpita, llapan runawan alli ricanacunanpita: *Filipenses 3.1-4.9.*

Cuyachicuyninta apachiptin Filipos  
irmänucunapaj cushicushanpita: *Filipenses*  
4.10-23.

*Pablo wamayashan*

<sup>1</sup> Filipos marca irmänucuna, Jesúspa shiminta chasquicush car, Tayta Diosnillanchipäna cawarcaycanqui. Nuwa Pablo, Washäcuj Jesúspa mandu-rurajnin cashpä Timoteuwan ishcani cartacallämü. Llapaniquita wamayaj. Mayur irmänucunapis, yanapäcujcunapis, ¿imanuyllataj juyaparcaycanqui? <sup>2</sup> Tayta Diosninchipis, Tayta Jesucristupis llapaniquita yanapayculläshunqui. Maquinchu allilla cawaycachilläshunqui, ari.

*Tayta Diosninchita alliman churashan*

<sup>3</sup> Jamcunapaj yarpärir, ni: «Taytallau Tayta, ima allish paycunawan ricsinacachimashcanqui.»  
<sup>4</sup> Jamcunapaj mañacur, cushishalla mañacü.  
<sup>5</sup> Jesúspa alli willapanta willacur puripti, sumaj shacyächimashcanqui. Unaypita-pacha mana yamacällar, yanapaycämanqui. <sup>6</sup> Chayta rurur cawanayquipaj Tayta Diosninchi camacächisha. Chaynuypis jishpichishunayqui-raycur Washäcuj Jesús cutimunan junajcaman yanapäshunquipaj.  
<sup>7</sup> Jamcunata llapan shungüwan llaquij. Imaypis yarparaycäshayquim. Llaquipämashpan Tayta Diosninchi cáchacamasha. Chaymi Jesúspa alli willapanta willapäcur puriptipis, auturdäcunapa ñaupanchu chapacuptipis, carsilchu wíchgärächimaptinpis mana jungamanquichu. Mana cácharimanquichu. <sup>8</sup> Llaquishajta Tayta Diosninchipis musyan. Washäcuj Jesús alli

ricamashanchi-jina jamcunatapis alli ricaj.  
 9 Chaymi Tayta Diosninchita mañacapü:  
 «Taytallau Tayta, Filipos marca irmänucunata  
 yanapaycullay. Llaquinacuyta sumaj  
 yaçhacunman. Shimiquita sumaj tantiyacunman.  
 Shunguyqui munashannuy cawanman. 10 Ima  
 captinsi, imaman çhayaptinsi, manchapacullar  
 cawanman. Maquiquiçu cawar, juchata mana  
 aparicunmanchu. Chaynuy cawar Washäcuj  
 Jesús cutimuptin, pipis mana tumpanganachu:  
 «Filipos irmänucuna jucha-sapa» nir. 11 Washäcuj  
 Jesús yanapaptin, cuyay-munaypaj cawanga.  
 Alli cawaptin, llapan runa alli ñawinpa  
 ricashunquipaj. Alličhu jurgushunquipaj» nir.

### *Washäcuj Jesús cawachicuj cashan*

12-13 Irmänucuna, carsilman çhayaptisi, Washäcuj  
 Jesús pa alli willapanta willacushäta llapan runa  
 mayasha. Rimay puriptin, mandajta täpaj muru-  
 cucunapis, llapan pampa runacunapis mayasha.  
 14 Carsilarashäta mayar irmänunchicuna llapan-  
 yupay shacyäcur, Tayta Diosninchiman sumaj yu-  
 pachicun. Mana manchacullarna may-chayçhüpis  
 Washäcuj Jesús pa shiminta willacurcaycan.

15 Waquin irmänucuna nuwata apärimar,  
 Washäcuj Jesús pa shiminta willacuy-  
 can. Waquinmi ichanga alli shungu  
 car willacäshiman. 16 Alli shungucuna  
 llaquipämashpan willacäshiman: «Jesús pa alli  
 willapanta willacushan-janan wiçhgachisha» nir.  
 17 Waquinmi ichanga llallipamayta munallar,  
 alličhu llucshiyta munallar, Washäcuj pa shiminta

willacurcaycan. Llaquish wiçhgaraycaptisi, jagayächimayta munarcaycan.

<sup>18</sup> Imata ruracuptinsi, mana llaquicüchu. Janan shungulla willacurpis, llapan shungunwan willacurpis, Washäcujpa shiminta willacurcaycan. Chaypita shungüpis achicyacäcusha. Sumaj-sumaj cushicü.

<sup>19</sup> Ima allish Tayta Diosninchita mañacapaycämanqui. Espiritu Santu shacyächimaptin carsilüchu caycarsi, allüchu llucshishaj.

<sup>20</sup> Pingayman çhuramänantapis mana camacächingachu. Manchäga imaypis alli ricamashan-jina cawarpis, wañurpis, llapan ricay Washäcuj Jesústa allüchu jurgushaj.

<sup>21</sup> Nuwaga Washäcuj Jesússpa maquinühümi cawä. Pay-janan runacuna wañuchimaptin, alli cawayta tarishaj.

<sup>22</sup> Cay pachaçu cawashäcaman may-chaychüpis Tayta Diosninchipa shiminta willacunä. Ichanga ishcayta yarpaycä.

<sup>23</sup> Ishcayta yarpashäpis alli. Wañurga, Washäcuj Jesússpa ñaupanman çhayashaj. Paywan tincuyta sumaj munä.

<sup>24</sup> Jamcunaraycur cawaptüpis, alli canga. <sup>25</sup> Chayta musyar, jamcunawan juturayta munä. Shacyächishayqui Tayta Diosninchiman sumaj yupachicur cushishalla cawanayquipaj.

<sup>26</sup> Cutimupti shunguyqui achicyacäcuptin, Washäcuj Jesústa allüchu jurgunquipaj.

*Washäcuj Jesússpa shimin nishannuylla cawananchipaj*

<sup>27</sup> Irmänuçuna, carsilpita caçharimaptinpis, mana caçharimaptinpis, Washäcuj Jesússpa alli willapanta wiyacärinquiman. Juc shungulla cawanquiman. Ima-imata ruranayquipäpis

sumajraj parlamacunquiman. Maqui-  
 maquilla Tayta Diosninchipa shiminta sumaj  
 willapacunquiman. <sup>28</sup> Chiquicujcunata ama  
 manchacunquichu. Mana manchacunayquipaj  
 Tayta Diosninchi shacyächishuptiqui, ñacayman  
 aywananta tantiyacunga. Jamcunatam ichanga  
 Tayta Diosninchi washähshunquipaj. <sup>29</sup> Paymi  
 Washäcuj Jesúsman yupachicunayquipäpis,  
 Jesús-janan ñacanayquipäpis camacächisha.  
<sup>30</sup> Washäcuj Jesúsman yupachicuptinchi,  
 runacuna ñacaycächimanchi. Ñaupatapis ñacashäta  
 willarajnam. Cananpis jinalla ñacashäta  
 musyanqui.

## 2

### *Washäcuj Jesústa ricacushun*

<sup>1</sup> Washäcuj Jesúsmi ichanga shacyächimanchi.  
 Llaquipämaptinchi, mana manchacunchinachu.  
 Espíritu Santu shacyächimaptinchi, juc shungulla  
 cawaycanchi. Llaquipänacur, alli ñawinchiwan  
 ricanacunchi. <sup>2</sup> Chaymi cushish cawanäpaj alliçu  
 jurgamanquiman. Juc shungulla cawanquiman.  
 Sumaj llaquipänacunquiman. Tayta Diosninchita  
 manchapacur cawanquiman. <sup>3</sup> Pampaman  
 éhuranacullar imatapis ama ruranquichu. Ama  
 apäriacunquichu. Ama alli-tucunquichu. Pitapis  
 ama pampaman éhuranquichu. Manchäga alli  
 ñawiquiwan ricanacunquiman. <sup>4</sup> Quiquillayquipaj  
 imatapis ama ashinquichu. Manchäga  
 llaquinacärir-llaquinacärir cawanquiman.

<sup>5</sup> Llapanchipis Washäcuj Jesúsman yupachicur,  
 llupillanpa aywashun.

- 6 Payga quiquin Tayta Diosninchi cashpan  
mana allíchu llucshiytachu ashiran.
- 7 Manchäga munayniyuj cayninta jaguiycu-  
ran mandu-ruraj cananpaj,  
pampa runa cayman échayanapaj.
- 8 Runa cashpan Tayta Diosninchipa shiminta  
sumaj wiyacuran.  
Runacuna pingayman éhuraptinsi,  
ruschu wañuchiptinsi, wiyacuran.
- 9 Chaypis munayniyuj cayman Tayta Diosninchi  
éhuraran.  
Payman pipis mana tincunchu.
- 10 Canan llapan runa Jesústa allíchu jurgunga.  
Janaj pachaéchu cawajcunapis, cay pachaéchu  
runacunapis,  
wañushcunapis allíchu jurgunga.
- 11 Llapan auninga:  
«Tayta Diosninchi alli ricash caycullächun.  
Payga Washäcuj Jesústa cáchamuran.  
Jesúspa maquincháuna cawaycanchi.  
Payga Tayta Diosninchim» nir.
- 12 Wawallau, wiyacujmi canqui. Jishpichish  
caycäshuptiqui, llapan shunguyquiwan Tayta  
Diosninchipa shiminta wiyacunquiman.  
Iwal juyaptinchisi, carúchu captisi, Tayta  
Diosninchipa shiminta wiyacärinquiman.
- 13 Shungun munashanta rurananchipaj quiquin  
Tayta Diosninchi shacyaycächimanchi. Payta  
manchapacur cawananchipäpis quiquin  
yanapaycämanchi.
- 14 Mayganiquipis ama jamurpänacunquichu.  
Ama jayapänacunquichu. 15 Chaura pipis mana  
jurgapäshunquichu: «Juchaéchu arun» nir. Llapan

runa juchata aparicullar cawaptinsi, Tayta Diosninchipa wawan caycar, manchapacur cawashun. Llan ricacunanpaj alli cawashun. <sup>16</sup> Chayraj waquin runapis Tayta Diosninchiman yupachicunga. Chaymi Tayta Diosninchipa shiminta ama jungashunchu. Washäcuj Jesús cutimuptin, cushicushaj: «Allipämi willapashcä» nir. <sup>17-18</sup> Shiminta wiyacuptiqui, shungun munashanta ruraptiqui, Tayta Diosninchipa shungunpis jatunpa cushicunga. Nuwatapis willacushä-janan runa wañuchimaptinsi, ama llaquicunquichu. Manchäga Tayta Diosninchipa shungun munashallanta rurar, llapanchi cushicushilla cawashuwan.

*Pablo caçhacushancuna*

<sup>19</sup> Alli cawashayquita musyar, jatunpa cushicushaj. Chaymi imanuy cawashayquita musyayta munar, irmänunchi Timoteuta caçhamushaj; ichanga Tayta Jesús camacächiptinraj. <sup>20</sup> Timoteuwan sumaj yachänacü. Jamcunatapis mana jungashunquichu. <sup>21</sup> Waquin runam ichanga quiquillan allíchu llucshiyta ashin. Washäcuj Jesús yarpashanta mana imasi jucunchu. <sup>22</sup> Timoteo alli shungu cashanta musyanqui. Jesús pa alli willapanta willapäcupti, purishillamasha. Wawä-yupay imaçhüpis yanapämasha. <sup>23</sup> Carsilpita llucshinätapis, mana llucshinätapis musyarir, juçlla Timoteuta caçhamushaj. <sup>24</sup> Chaypis sumaj Tayta Diosninchiman yupachicü. Carsilpita caçharimaptin, quiquirämi ricashayqui.

25-26 Irmānucuna, ima allish Epafrodituwan imasi pishīmajcunata apachillāmushcanqui. Payga sumaj yanapāmasha. Shungümanpis tincusha. Cananga imanuy cawashantapis musyanayquipaj cáchaycāmü. Epafrodito sumaj llaquipāshunqui. Chaymi: «Jishya charimashanta mayar, Filipos irmānucuna llaquicuycanchi» nir cutimuyta munaycan. <sup>27</sup> Rasunpa jishya sumaj charisha. Tayta Diosninchim ichanga llaquipar allchacächisha. Alläpa llaquicunāpita wañunantapis mana camacächishachu. <sup>28</sup> Chaymi jamcunapis Epafrodituta ricar, cushicunayquipaj cáchaycāmü. Shunguyqui cushiriptin, nuwapis jatunpa cushicushaj. <sup>29</sup> Chayamuptin, alli ricanqui. Cutimunapaj Tayta Diosninchim camacächisha. Chaymi paytapis, waquin willacujcunatapis alli chu jurgushuwan. <sup>30</sup> Epafrodito jishya chariptinsi, shiminta mana chapacushachu. Jamcuna mana camāpacuptiqui, nuwatapis wañuy-cawaymi ricamasha. Llapantapis rurasha Washäcuj Jesús pa shiminta willacurmi.

### 3

<sup>1</sup> Irmānucuna, llapaniquita llaquij. Ima captinpis, Tayta Diosninchim maquin chu cawar, shacya-shacyalla cawanquiman.

*Moisés pa shiminta charcuyta munajcunata piñapashan*

Mayna cartacamush carsi, yarpächipaycāshayqui sumaj tantiyacunayquipaj. <sup>2</sup> Pantachicuj Israel runacunapa shiminta ama chasquipanquichu. Paycuna: «Moisés pa shiminta charcushāpitam



alli ñawinwan Tayta Diosninchi ricaman»  
 nir jürucurcaycan. <sup>3</sup> Chaypis alli ñawinwan  
 Tayta Diosninchi ricamanchi shiminta  
 wiyacushallanchipita, Washäcuj Jesústa  
 taytachacushallanchipita. Mana jananchita  
 jürucushanchipitachu alli ñawinwan ricamanchi.  
 Manchäga Espíritu Santu shacyächimaptinchi,  
 Washäcuj Jesústa allíchu jurgushallanchipita alli  
 ñawinpa ricamanchi. <sup>4</sup> Alli cashäta jurgapayta  
 munapti, pipis mana aypämanmanchu. <sup>5</sup> Israel  
 casta capti, pusaj junajyujllata jürumaran.  
 Benjamínpa willcanmi caycä. Llapan auquillücuna  
 Israel runa caran. Moiséspa shiminta charcuyta  
 munar, fariseu runacunaman jillicurä. <sup>6</sup> Allíchu  
 llucshiyta munar, Jesústa chasquicuj irmänucunata  
 jaticáchar ushyarä. Moiséspa shimintapis llap-  
 llapanta charcurä. <sup>7</sup> Ñaupata yáchaj cashalläman  
 yupachicurä. Cananmi ichanga Washäcuj  
 Jesúsman yupachicü. <sup>8</sup> Yáchaj carpis, cushicuyta  
 cushicurä. Quiquin Tayta Jesucristuwan  
 yáchänacurmi ichanga, sumaj-sumaj cushicü.  
 Cushicushäga imawanpis mana tincunchu.  
 Unay Tayta Diosninchiwan alli ricanacuyta  
 munar, Moiséspa shiminta llap-llapanta charcurä.  
<sup>9</sup> Chaypis cananraj rasun-cajta tantiyacushcä.  
 Washäcuj Jesúsman yupachicuptiraj, alli ñawinwan  
 Tayta Diosninchi ricaman; mana Moiséspa  
 shiminta charcushäpitachu. Chaymi Washäcuj  
 Jesúsma maquinchüna cawä. <sup>10-11</sup> Runa  
 Washäcuj Jesústa ñacachiptinsi, wañuchiptinsi,  
 Tayta Diosninchi cawarachimusha. Nuwata  
 ñacachimaptinsi, wañuchimaptinsi, Jesús-jina

časquicushaj. Wañushcuna cawarimuptin, Tayta Diosninchi cawarachimänantapis yupachicü. Chaynuypa Washäcuj Jesúsman sumaj yaçhänacushaj.

<sup>12</sup> Irmänucuna, mana alli-tucuycächu: «Jesúsman tincü. Juchaynajna caycä» nir. Manchäga Washäcuj Jesúsman yupachicuycä. Llupinpa puriycä. Cawashannuy cawaycä. Maquinçhüna puriycächiman. <sup>13</sup> Irmänucuna, quiquilläpita mana Jesúsman llupinpa sumaj-sumaj purimanchu. Chaymi llapantapis jipaman jaguiycur, <sup>14</sup> payllamanna yupachicü. Janaj pachamanpis Tayta Diosninchi çhayachimäshunpaj. Washäcuj Jesúsman yupachicushanchipita alli cawayman çhuramäshunpaj.

<sup>15</sup> Tayta Diosninchipa maquinçhu cawaycar, shungunchi munashanta ama rurashuwanchu, Manchäga Jesúsmanna yupachicushuwan. Apaycächänacuptinchisi, llapanta tantiyachimäshunpaj. <sup>16</sup> Ima captinpis, Tayta Diosninchipa shiminta sumaj wiyacushuwan.

<sup>17</sup> Irmänucuna, imanuy cawashätapis sumaj ricacamanquiman. Wiyacuj irmänunchicunatapis ricacunquiman. <sup>18</sup> Chiqui runacunapita mayna willapashcaj. Paycuna Washäcuj Jesúsman pampaman çhuran. Washämänanchi-raycur rusçu wañuyman çhayash caycaptinsi, chiquin. Chaymi canan wiguiçhawanraj yapay yarpärachij. <sup>19</sup> Paycuna juchata aparicullar cawan. Paçhallanta ashin. Juchata rurarpis, asicaçharraj cawan. Mana pingacunchu. Imayllapis juchata aparicushanpita ushyacayman çhayangapaj.

20 Nuwanchim ichanga Tayta Diosninchipa wawan caycanchi. Janaj pachaman Washäcuj Jesús shuntacamänallanchita shuyarpaycanchi.

21 Payga wañuj cashanchipita mana imaysi wañunanchipäna camacächinga. Llap-llapantapis ruranga munayniyuj cashpan quiquin-niraj cawananchipaj.

## 4

1 Chaymi wawallau, allíchu jurgamashayquipita jatunpa cushicü. Llapaniquita llaquij. Sumajmi watucuyta munä. Jamcunapita Tayta Diosninchipis alli ñawinwan ricaycäman. Wawallau, chaymi shungun munashannuy cawashayquijina mana yamacällar Washäcuj Jesúsma maquillanóchu cawanquiman.

2 Washäcujman yupachicushpan mama Evodiapis, mama Síntiquipis ama apaycachánacuchunchu.

3 Paycuna Clemente-ima, waquin irmänunchi-ima sumaj yanapämaran Jesúsma alli willapanta willapäcupti. Chaymi alli ricanacunapaj sumaj yanapanquiman. Paycunata Tayta Diosninchi ricsiraycan. Maquinóchu imaycamanpis cawangapaj. Acta librunóchu jutincunapis isquirbiraycan.

### *Irmänucuna cushicunan*

4 Chaymi Tayta Diosninchipa maquinóchu cawaycar, imaypis cushishalla cawanquiman. Ama llaquicunquimancho. 5 Pï-maytapis llaquipanquiman. Washäcuj Jesús warasi-chicasicutimungapäna.

6 Ima captinpis, alläpa ama yarpaçhacunquichu. Pishipacur-imarga, Tayta Diosninchita

mañacunqui. Imallata tarichishuptiquipis, cushishalla éhasquicärinqui. <sup>7</sup> Washäcuj Jesús pa maquinchu cawar payllaman yupachicur, Tayta Diosninchi allilla cawaycächishunquipaj. Shunguyqui jasillaman éhayashantapis tantiyayta mana atipanquipächu.

<sup>8</sup> Irmänucuna, sumaj yarpaçhacushun. Tayta Diosninchipa shungun munashannuylla cawashun. Alli shungu cashan-jina cuyaymunaypaj cawashun. Shungunman tincushalanta imatapis rurashun. Camacächishannuylla purishun. Alli ñawinwan ricamashanchi-jina runamasinchitapis alli ricashun. Ricay ñawinchüpis manchapacullar cawashun. Imaypis runamasinchipa ricay ñawinchu allillata rurashun. Chaynuy cawaptinchi, runacunapis alliman échuramäshun.

<sup>9</sup> Willapashajta, tantiyachishajta ama junganquichu. Ricamashayquita ruraptiqui, willapashajta wiyacuptiqui, llaquipäcuj Tayta Diosninchipis mana caçharishunquipächu. Manchäga maquinchüna allilla cawachishunquipaj.

### *Pablo cushicushan*

<sup>10</sup> Irmänucuna, ima allish yarpäramashcanqui. Tayta Diosninchi camacächiptin, yanapämashcanqui. Ñaupata yanapämayta mana camäpacushcanquichu. Cananmi ichanga mana jungamashayquita musyä. <sup>11</sup> Mana pishipacurchu rimaycä. Taripacushalläwan cawayta yaçhacashcänam. <sup>12</sup> Puchuy-puchuychu cawaytapis, pishipacuychu cawaytapis

yačhacashcă. Micuy jananču cawaytapis, yargayču cawaytapis yačhacashcă. <sup>13</sup> Washäcuj Jesús shacyächimaptin, llapantapis íchipü. <sup>14</sup> Chaypis pishipacupti yanapamar, allita rurashcanqui.

<sup>15</sup> Tayta Diosninchipa shiminta willacur Macedonia quinranpita aywacupti, jamcunalla yanapämashcanqui. Waquin marcaču jutucaj irmänucunam ichanga mana ricamashachu. Imallawanpis mana yanapämashachu.

<sup>16</sup> Tesalónica marca quinranču willacur puripti, pishipacurä. Chaypis mana pipis yanapämashachu. Jamcunam ichanga ishcaiquimsa cuti apachillämushcanqui. <sup>17</sup> Cananpis mana yapay apachimunayquita munarchu rimaycă; manchäga yanapämashayquipita Tayta Diosninchi sumaj yanapëshunayquita munar.

<sup>18</sup> Nuwa llapanta sumaj ricaycă. Imapis mana pishimanchu. Ima allish Epafrodituwan apachillämushcanqui. Cananga imapis mana pishimanganachu. Apachimushayquita quiquinta jarashayquita-yupay Tayta Diosninchi cushishalla čhasquisha. <sup>19</sup> Washäcuj Jesús washämänanchi-raycur jamcunatapis Tayta Diosninchi sumaj tarichishunquipaj. Payga munayniyuj. Llapanchi maquinču cawaycanchi.

<sup>20</sup> Chaymi Tayta Diosninchita imaycamanpis alliman čhuraycullëshun. Allilla ricaycullëshun. Chaynuy caycullächun.

### *Cartapa ushyanan*

<sup>21-22</sup> Irmänunchicunata llapantam wamayapamay, ari. Paycunapis Washäcuj Jesúsman

sumaj yupachicun. Purishimaj irmänunchicunapis llapanmi wamayäshunqui. Roma mandajpa wasinchu aruj irmänunchicunapis wamayäshunqui.

<sup>23</sup> Washäcuj Jesús llapaniquita yanapay-culläshunqui, ari. Chayllana.

**Mushug Testamento**  
**New Testament in Quechua, Pano Huánuco**  
**(PE:qxh:Quechua, Pano Huánuco)**

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Pano Huánuco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, Pano Huánuco

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

7054d98c-7632-5339-9ee8-560fc45d86cd